



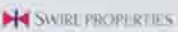
CONSTRUCTION  
INDUSTRY COUNCIL  
建造業議會

# City & Sustainability

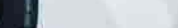
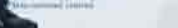
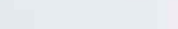
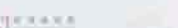
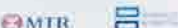
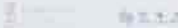
ding 2013 HK  
ence



Platinum Patron Members



Gold Patron Members



# CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL NEWSLETTER

建造業議會  
通訊

09.2013

ISSUE  
第十五期 15



同心展關懷

caringorganisation

Awarded by The Hong Kong Council of Social Service  
香港社會服務聯會頒發

# Contents 目錄

## ABOUT THE CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL 有關建造業議會

The Construction Industry Council was formed on 1 February 2007 in accordance with the Construction Industry Council Ordinance (Cap. 587). It has a Chairman and 24 members representing various sectors of the industry including employers, professionals, academics, contractors, workers, independent persons and Government officials. All are appointed by the Secretary for Development in accordance with Section 9 of the Construction Industry Council Ordinance.

建造業議會根據《建造業議會條例》(第587章)於2007年2月1日正式成立。議會包括主席及24名成員，來自代表業內各界別人士，包括聘用人、專業人士、學者、承建商、工人、獨立人士和政府官員。議會主席及成員均由發展局局長按《建造業議會條例》第9條委任。

## ENQUIRY 查詢

Should you have any queries, please contact the CIC Secretariat:

如有任何查詢，請聯絡建造業議會秘書處：

Tel 電話: (852) 2100 9000

Fax 傳真: (852) 2100 9090

Email 電郵: enquiry@hkcic.org

(for general enquiry 一般查詢)

newsletter@hkcic.org

(for newsletter 有關議會通訊)

Website 網址: www.hkcic.org

© 2013 Construction Industry Council.

2013 建造業議會。

Find us on  
**Facebook** [www.facebook.com/CICHK](http://www.facebook.com/CICHK)

<b>Chairman's Message 主席的話</b>	<b>P.3</b>
<b>Focus 焦點特寫</b>	<b>P.4</b>
Hong Kong Green Building Week 2013 and SB13 Hong Kong Regional Conference 香港綠色建築週2013及2013年度可持續建築發展香港地區會議	
<b>Council Services 議會事務</b>	<b>P.8</b>
CIC Launches Carbon Labelling Scheme for Construction Materials 議會推出「建材碳標籤計劃」	
<b>Construction Industry Training 建造業訓練</b>	<b>P.18</b>
Birth of "Build Up Ambassador" 「Build升活力大使」即將誕生	
<b>Construction Workers Registration 建造業工人註冊</b>	<b>P.23</b>
Industry Briefing Sessions on CWRO Amendments 修訂《建造業工人註冊條例》業界簡報會	
<b>ZCB 零碳天地</b>	<b>P.25</b>
ZCB Wins FuturArc Green Leadership Award 零碳天地獲「環保設計先鋒大獎」	
<b>Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心</b>	<b>P.28</b>
Resource Centre Management Committee Set Up 資訊中心成立管理委員會	
<b>Viewpoint 分享專欄</b>	<b>P.31</b>
Global Trends in the Adoption of Building Information Modelling (BIM) from Asset Creation to Asset Management 從資產創造到資產管理—採用建築資訊模型之全球趨勢	
<b>Good Practices &amp; Updated Codes 良好作業方式及最新作業守則</b>	<b>P.34</b>

# Chairman's Message

## 主席的話



Mr. LEE Shing-see, GBS, OBE, JP  
Chairman, Construction Industry Council  
李承仕先生，GBS，OBE，太平紳士  
建造業議會主席

### Charting a Sustainable Future

Since the last issue of the CIC Newsletter it has been a busy period for the Construction Industry Council. Most recently the CIC co-organised the Sustainable Building 2013 Hong Kong Regional Conference (SB13 HK) with the Hong Kong Green Building Council. The two-day event under the theme of "Urban Density and Sustainability" featured leading international and regional experts to share knowledge, new ideas and perspectives on sustainable development with local counterparts.

Events such as SB13 HK do have a lasting legacy in terms of building up knowledge networks and as a forum for the exchange of ideas. May I express my appreciation to all those involved in the successful organisation of SB13 HK.

While industry stakeholders were thrilled to participate in SB13 HK, we should not forget about educating the public in pursuing a green and livable city. During the week of SB13 HK, the CIC also joined with the Hong Kong Green Building Council to organise the first Green Building Week in Hong Kong, details of which you will find in this issue.

During SB13 HK we took the opportunity to announce the launch of the Carbon Labelling Scheme for Construction Materials. It is the first dedicated comparison-based labelling scheme for differentiating the carbon content of construction materials in the market. The scheme, developed by the CIC, will be administered by ZCB, and be linked to BEAM Plus, the green building certification scheme of Hong Kong, to foster a wider recognition and adoption in the construction industry.

It is intended to encourage construction practitioners to select low carbon materials based on the rating system. Initially, the Scheme covers three carbon-intensive construction materials: cement, structural steel and reinforcing bar. Meanwhile, the assessment frameworks for another 10 types of construction materials are currently being developed.

To allow industry stakeholders to understand the scheme, the CIC is organising a seminar to introduce the Carbon Labelling Scheme for Construction Materials on 18 October at ZCB.

Sustainability requires innovation and that will be the focus of this year's CIC Conference in November which will have the theme "Construction Innovation: Productivity and Technology". The programme features an authoritative line up of speakers. Up-to-date details on speakers and the

Conference programme can be found on the CIC website. This will once again be a not-to-be missed event on the construction industry's calendar.

Finally I would also like to highlight another recent major event exclusively for registered construction workers which was the presentation of scholarships to 10 talented young people who have excelled in their studies to be recognised under the 'Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers' provided by the CIC. The award is a recognition of both the efforts of hard working parents, who work in the construction industry, in raising their children, and the dedication of these young people to their studies. I wish all the awardees the best in their future academic pursuits.

Through these activities, the CIC is making an important contribution to Hong Kong's sustainable future in developing both our industry and our people.

### 規劃可持續發展的未來

自上一期《建造業議會通訊》出版以來，議會渡過了繁忙一季。最近議會與香港綠色建築議會合辦為期兩天的「2013年度可持續建築發展香港地區會議」（SB13 HK），以「城市密度與可持續發展」為題，邀得國際性和地區性的專家與本港同業分享可持續發展的知識、新思維和觀點。

SB13 HK這類活動在建立長遠的知識網絡和意念交流平台方面的確十分重要。讓我在此向所有SB13 HK的參與者致謝。

在業界人士踴躍參與SB13 HK的同時，議會不忘教育公眾追求綠色的宜居城市，並與香港綠色建築議會合辦首屆「香港綠色建築週」，藉以喚起廣大市民追求可持續發展城市的意識，活動詳情刊載於本期《建造業議會通訊》。

議會更在SB13 HK舉行期間宣布推出首個以產品比對的方法區分市面上低碳建材的「建材碳標籤計劃」。為鼓勵建造業界接受並廣泛採用，這套由議會制定的計劃將與BEAM Plus認證掛鉤，並由零碳天地管理。

議會希望鼓勵建築從業員按計劃評級標準選擇低碳建材，開展初期只針對水泥、結構鋼及鋼筋三種較高碳排放建材，而另外十種建材的評估框架亦已在開發當中。

議會將於10月18日在零碳天地舉辦研討會，向建造業持分者介紹碳標籤計劃。

可持續發展需要創意。議會於本年11月舉辦的建造業議會研討會將以「建造業新領域：生產力與科技」為題，邀請一眾權威人士作講者，必將是業界另一次不容錯過的盛會。最新的會議議程和嘉賓資料已上載至議會網站。

最後，我希望在此恭賀10位學業成績優異的同學，近期獲議會頒發專為註冊建造業工人而設的「註冊建造業工人家屬獎學金」。獎學金不但鼓勵年輕人努力學習，更肯定了他們從事建造業的父母在建設香港和培育子女雙方面的貢獻。我祝願所有獲獎者將來在學業上更進一步。

議會將繼續舉辦各項活動，引領行業和社會大眾步向可持續的發展，為香港建立更精彩的未來。

From left to right: Mr. WONG Kam-sing, Mr. LEE Shing-see, Mr. John TSANG, Ir Conrad WONG, Mr. Emilio MIGUEL MITRE and Mr. Evans IU  
由左至右：黃錦星先生、李承仕先生、曾俊華先生、黃天祥工程師、Emilio MIGUEL MITRE先生及鄭森興先生



## Focus 焦點特寫

### Critical “Green” Challenges Facing Hong Kong Discussed at SB13

Sustainable Building 2013 Hong Kong Regional Conference (SB13 HK), jointly organised by the Construction Industry Council (CIC) and Hong Kong Green Building Council (HKGBC), was successfully staged on 12-13 September.

Under the theme of “Urban Density & Sustainability” the two-day event attracted more than 500 participants to hear from local, regional and international experts. Guided tours of Hong Kong’s green buildings including ZCB were also available to delegates.

Delivering the welcome speech, the CIC Chairman Mr. LEE Shing-see called on the industry to take the lead and to develop more innovative and practical ways to contribute to the local, regional and worldwide green building movement in particular in the context of a high density city like Hong Kong.

“Nowadays, the construction industry is not only one of the main pillars of the economy of our community, but also a main driver of sustainability and competitiveness,” he told delegates. “We definitely need to take an even more prominent and proactive role in building Hong Kong’s future.”

### 可持續建築發展香港地區會議 (SB13 HK) 討論香港面臨的「綠色」挑戰

由建造業議會（議會）及香港綠色建築議會於9月12至13日聯合舉辦的可持續建築發展香港地區會議（SB13 HK）已圓滿結束。

是次以「城市密度與可持續發展」為題的會議邀得來自本港、亞洲區和海外的專家，兩天吸引共500多名參加者。與會者更獲邀參觀包括零碳天地在內的香港綠色建築物。

議會主席李承仕先生於歡迎辭中呼籲建造業帶頭研發更創新和務實的方式，推動本港、亞洲區以至全球的綠色建築運動，尤以香港這類高密度城市為首要對象。

「今天的建造業不僅是社會主要經濟支柱之一，更帶領我們邁向可持續發展、提升競爭力。」李主席向與會者強調：「我們必須更積極地投入建設香港的未來。」

環境局局長黃錦星先生在專題演講中闡述了城市可持續發展的重要性。黃局長表示：「作為一個高度密集的城市，香港正面對各種嚴峻挑戰。政府已推出一系列推廣綠色建築與生活方式的措施，旨在打造更為宜居的綠色城市。」

SB13 HK討論的重點領域包括城市密度如何影響個人生活及城市的經濟增長；仔細的城市規劃與社會考慮如何影響市區活化與整體的城市規劃及綜合設計；政府政策及理念的重要性；以及最新科技及認證準則。

In his keynote presentation, Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment, outlined the importance of sustainability in urban development. Mr. WONG said, "Hong Kong is a highly dense city and we are facing various critical challenges. The Government had launched several campaigns to promote green building with lifestyle, with the aim to build a green livable city."

Key areas discussed at SB13 HK included how urban density affects individuals' life and a city's overall economic growth; how cautious planning coupled with social considerations can affect urban revitalisation, overall city planning and integrated design; the importance of government policies and visions; and the latest technological innovations and labelling standards.

A number of other renowned industry leaders shared their research and observations in their keynote speeches. Mr. Nils LARSSON, Executive Director, International Initiative for a Sustainable Built Environment (iSBE), outlined a system of small urban zones to maximise efficiencies by optimising supply, demand and storage of energy, potable water, greywater, and local transportation.

Green Building Council Espana (GBCe) is the organiser of the World SB Conference 2014 Barcelona. Mr. Emilio MIGUEL MITRE, Director of International Affairs of GBCe, stated that the global conference will focus more on three important areas which are global vision, the reality of transformation and creation of new resources.

Dr. Guiyi LI, Director - ZCB, gave a speech on "Achieving Zero Carbon for Buildings in a Densely Populated City and a Subtropical Climate". During his speech he cited Hong Kong's pioneering ZCB to demonstrate the feasibility and advantages of zero carbon buildings.

Professor John NG, Director, Hong Kong Green Building Council, investigated the difficulties and success of the development of sustainable buildings in Hong Kong. The presentation also demonstrated Hong Kong's achievements in sustainable development. Other overseas speakers including Professor Chris GORSE, Director, the Leeds Sustainability Institute, Leeds Metropolitan University, UK; Professor David Grahame SHANE, Adjunct Professor of Architecture, GSAPP Columbia University, USA; and Dr. Michael VOIGT, Head of EcoCommerical Building (ECB), Centre of Excellence China, Bayer Material Science (China) Co., Ltd., also shared their views and experience in moving towards greener cities.

一些建造業界的知名人士在專題演講中分享了他們的研究和觀察。

International Initiative for a Sustainable Built Environment (iSBE) 執行董事Nils LARSSON先生描述了一個通過優化能源、食水、家居污水和區內交通的供求和存儲系統而使效率大幅提升的小城區範例。

2014年巴塞隆那全球SB會議的主辦機構西班牙綠色建築議會 (GBCe) 國際事務董事Emilio MIGUEL MITRE先生在會議上指，未來的國際會議將更加注重全球視野、轉型實務及創造新資源這三個重要領域。

零碳天地總監李貴義博士以「在人口稠密及亞熱帶氣候城市中實現零碳建築」為題，引用本港先驅「零碳天地」展示零碳建築的可行性及優勢。

香港綠色建築議會董事伍灼宜教授則探討本港發展可持續建築的困難及成功之道，更在演講中展示香港在可持續發展的成績。

其他來自世界各地的知名講者如英國利茲城市大學可持續發展研究所主任Chris GORSE教授、美國哥倫比亞大學GSAPP客席建築教授David Grahame SHANE及拜耳材料科技(中國)有限公司Centre of Excellence China EcoCommerical Building (ECB) 主席Michael VOIGT博士亦向與會者分享他們在推動環保城市方面的想法和經驗。



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC  
建造業議會主席李承仕先生



Mr. John TSANG, Financial Secretary delivered a speech at the dinner banquet held on 12 September  
財政司司長曾俊華先生於9月12日舉行的晚宴上致辭



## Hong Kong Green Building Week 2013 Kick Off 香港綠色建築週2013啟動禮

A ceremony to announce the launch of Hong Kong Green Building Week 2013 (HKGBW 2013) was held on 1 August at ZCB. Mr. WONG Kam-sing (middle), Secretary for the Environment, advocated green living to the public by supporting low carbon, waste reduction as well as creating a highly livable environment. Mr. LEE Shing-see (left), Chairman of the CIC, and Ir Conrad WONG (right), Chairman of the HKGBC stressed the importance of raising public awareness of sustainable living as well as fostering a sustainable built environment in Hong Kong. A series of programmes were held between 7 and 14 September for HKGBW 2013 to educate and raise awareness among the public.

香港綠色建築週2013於本年8月1日假零碳天地舉行啟動禮。環境局局長黃錦星（中）向公眾倡導綠色生活，支持低碳，減少浪費，創造宜居的生活環境。建造業議會主席李承仕先生（左）及香港綠色建築議會主席黃天祥工程師（右）強調提高公眾對可持續發展生活的認識及促進香港可持續建築環境的重要性。9月7日至14日間舉行了一系列綠建週活動，教育和提高公眾意識。



## Dressed for Green Success 「輕·型」上班服時裝展暨頒獎禮

The CIC and the Hong Kong Green Building Council (HKGBC) jointly hosted a Biz-Green Dress Code Design Contest from June to August to unleash students' creativity by incorporating energy-saving and low carbon elements into the design of business attire. A Fashion Show cum Award Presentation was held on 30 August at ZCB. Mr. YU Wai-wai (1st left), Chairman of ZCB and the chief judge of the Contest, Ms. Elizabeth MCLAFFERTY (2nd left), Head of Department of Fashion and Image Design, Hong Kong Design Institute, and Mr. Evans IU (1st right), Director of the HKGBC picked out two champions (one men's wear and one woman's wear) and presents the awards at the event. Mr. Sam CHENG (3rd left), Chairman of the Communications and Membership Committee and Director of the HKGBC encouraged the public to join Biz-Green Dress Day on 10 September.

議會和香港綠色建築議會共同舉行「輕·型」上班服設計比賽，希望激發學生潛能，將節能和低碳等綠色元素融入設計中。8月30日假零碳天地舉行的時裝展暨頒獎典禮邀得零碳天地主席余惠偉先生（左一）擔任首席評判，聯同香港綠色建築議會董事姚實隆先生（右一）及香港知專設計學院時裝及形象設計學系系主任 Elizabeth MCLAFFERTY 女士（左二），選出兩位冠軍（男女裝各一名）並擔任頒獎嘉賓。以節能和低碳元素融入到職業工作裝束，充分發揮學生的創造力。香港綠色建築議會董事暨傳訊及會員事務委員會主席鄭森興先生（左三）鼓勵市民響應9月10日的「輕·型」上班日。

## SB13 HK Press Conference 2013年度可持續建築發展香港地區 會議記者發布會



A press conference was held on 4 September at the CIC headquarters to announce details of SB13 HK. Speakers at the press conference were (left to right) Dr. Thomas TANG, Organising Committee Member of the SB13 HK; Dr. LI Guiyi, Director CIC – ZCB; Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC; Mr. WONG Kam-sing, Secretary for the Environment; Ir Conrad WONG, Chairman of the HKGBC; Prof. John NG, Director of the HKGBC; and Ir Prof. Daniel CHAN, Hon. & Adjunct Professor of School of Architecture, the Chinese University of Hong Kong.

2013年度可持續建築發展香港地區會議（SB13 HK）新聞發布會於9月4日假議會總部舉行，講者包括：（由左至右）SB13 HK籌備委員會成員鄧錫權博士、議會零碳天地總監李貴義博士、議會主席李承仕先生、環境局局長黃錦星先生、香港綠色建築議會主席黃天祥工程師、香港綠色建築議會總監伍灼宜教授，以及香港中文大學建築學系名譽及客座教授陳炳祥教授工程師。

For more photos, please visit:

更多精彩照片，請瀏覽：



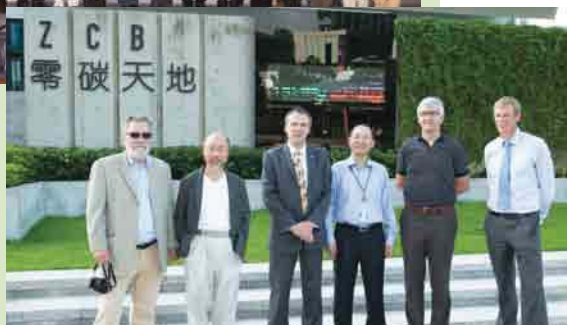
[www.facebook.com/CICHK](http://www.facebook.com/CICHK)



## Green Building Tour 綠色建築導賞團

On 7 September, the Green Building Tour brought students to visit BEAM Plus Platinum Rating green buildings around the city including ZCB, allowing them to understand how sustainable development integrates into our life.

綠色建築導賞團於9月7日帶領學生參觀榮獲綠線環評鉑金級的綠色建築，當中包括零碳天地，讓他們了解可持續發展如何融入生活。



## SB13 Welcome Cocktail 2013年度可持續建築發展香港地區會議 歡迎酒會

Ahead of SB13 HK, overseas speakers and delegates were invited to visit ZCB on 11 September. The visit was followed by a cocktail reception on site with other guests comprising local professionals in sustainable development, academics, and government officials.

在「2013年度可持續建築發展香港地區會議」舉行前，大會特別安排來自海外的講者及與會者於9月11日率先參觀零碳天地，再與其他本地嘉賓一同出席在零碳天地舉行的歡迎酒會，當中包括環保、建築業界代表、學者及政府官員。



## Mini LegCo & Youth Forum 青年綠建論壇

On 14 September, 57 secondary school students gathered at the Legislative Council Complex for the "Mini LegCo & Youth Forum", and participated in a simulated LegCo debate followed by a "Dialogue with the Secretary" session to discuss issues related to sustainable development in Hong Kong.

57名中學生於9月14日齊集立法會綜合大樓參與模擬議案辯論和隨後的「與局長對話」活動，討論有關香港可持續發展的議題。

# Council Services

## 議會事務

### CIC Launches Carbon Labelling Scheme for Construction Materials

As part of its mission to promote green building practices and sustainable development, the CIC is launching its Carbon Labelling Scheme for Construction Materials.

The CIC's Carbon Labelling Scheme is the first dedicated comparison-based carbon labelling scheme for differentiating low carbon construction materials in the market. Initially, the Scheme covers three carbon-intensive construction materials: cement, structural steel and reinforcing bar. The carbon assessment frameworks for another 10 types of construction materials are currently being developed.

The carbon footprint assessment framework is based on a "cradle to site" approach, i.e. all greenhouse gas emissions generated from raw material acquisition, production, to transporting the material to the border of Hong Kong will be monitored and reported.

Carbon footprint reports shall be compiled by trained Carbon Auditors and verified by an independent party accredited by Hong Kong Accreditation Services (HKAS). Analogous to the Energy Efficiency Labelling Scheme, a "Carbon Label" with a grade (ranging from A to E) will be awarded according to the product's carbon performance.

The CIC anticipates that the Carbon Labelling Scheme will create a new dimension on the environmental aspect, in addition to cost and quality, for designers and contractors to make informed decisions on material selection.

### Technical Seminar on Low Carbon Construction

The CIC is organising a half-day technical seminar, "Transforming Low Carbon Construction into Reality" on Friday, 18 October at ZCB to bring various industry stakeholders together to examine good practices and strategies to achieve low carbon construction.

Leading experts will present research and innovative ideas with current or potential application to the construction industry. In particular, the details and implementation plan of CIC's Carbon Labelling Scheme for Construction Materials will be outlined.

For further details, including the programme and list of speakers, please visit the Events section of [www.hkcic.org](http://www.hkcic.org)

### 議會推出「建材碳標籤計劃」

為履行推動綠色建築及可持續發展的使命，議會即將推出「建材碳標籤計劃」。

議會推出的碳標籤計劃是首次以產品比對的方法區分市面上的低碳建材，在實施初期先針對水泥、結構鋼和鋼筋產品三種碳排放較高的建材。目前議會正在建立另外十種建材的碳足印審計框架。

此碳標籤計劃的碳足印審計框架以「從開採至目的地」的碳審計方法為基礎，即由開採原材料、產品製造至運送到香港邊境而產生的溫室氣體排放量均須作審計及報告。

而該產品的碳足印報告需由已受培訓的碳審計師提交，並由香港認可處認可的獨立機構作出驗證。議會將根據該產品的碳排放量分五個級別頒予碳標籤（A級至E級），做法與能源效益標籤相似。

議會期望建造業的設計師和承建商在選擇建材時，除考慮其成本與品質以外，亦會參考此碳標籤計劃為他們締造有關環境保護的新尺度，從而作出更全面的選擇。

### 低碳建築技術研討會

議會將於10月18日星期五假零碳天地舉辦題為「實踐低碳建築」的技術研討會，讓業內各持分者聚首一堂，共同尋求實踐低碳建築的良好策略和方案。

各界專家將於半天的會議中提出業界現有或可能採用的研究和創新意念。議會推出的「建材碳標籤計劃」的各項細節和推行詳情亦將於會議上披露。

研討會程序、講者名單及更多相關細節，請瀏覽議會網頁 [www.hkcic.org](http://www.hkcic.org) 「最新消息及活動」欄目。





## CIC Visit Kai Tak Cruise Terminal

A CIC staff delegation led by Ir Alex LEUNG, Deputy Director – Training and Development, toured the recently completed Kai Tak Cruise Terminal on 5 September 2013. The group was guided through the terminal by Mr. Jackson WAI, Senior Project Manager, the Architectural Services Department.

The group saw first-hand the huge concourse through the skylighted atriums, the panoramic view of Victoria Harbour from the rooftop garden and the arrival hall lit naturally by triangular-shaped French windows. They were also introduced to some of the more unique features of the terminal including the egg-like radar, a gigantic arch at the far end of the symmetrically streamline terminal, and an automatic air bridge.

With the intensive use of green building technology such as precast in-situ beams and energy saving measures through the use of solar panels, the sustainably-designed terminal is the first building to receive provisional BEAM Plus Platinum Rating. The terminal will be open to the public in mid-October 2013 while the second berth is scheduled to open in July 2014.

## 建造業議會參觀啟德郵輪碼頭

建造業議會副總監一培訓及發展梁偉雄工程師於2013年9月5日率領議會代表團參觀新近落成的啟德郵輪碼頭，並由建築署高級項目經理衛文輝先生進行導賞。

代表團先從巨大的中廳走過自然採光的中庭，再在平台花園欣賞維多利亞港全景，最後到達設有三角形落地大玻璃的入境大堂，親身見識了碼頭的各項特色和設施，包括流線型對稱設計、巨大迎海拱門、蛋型雷達以及自動氣橋等。

碼頭廣泛利用原位預製橫樑等綠色建築技術以及太陽能電池板等節能措施，成為首個榮獲綠建環評（BEAM Plus）臨時鉑金評級的可持續建築。碼頭將於今年10月中旬向公眾開放，而第二個泊位預計於2014年7月啟用。



CIC staff delegation at the Kai Tak Cruise Terminal  
建造業議會代表團於啟德郵輪碼頭留影

### Construction Industry Celebrates 64th Anniversary of PRC

A National Day dinner banquet was held on 24 September to mark the 64th anniversary of the founding of the People's Republic of China.

The banquet was co-organised by the CIC, the Hong Kong Construction Association (HKCA), Hong Kong Construction Industry Employees General Union (HKCIEGU), Hong Kong Federation of Electrical and Mechanical Contractors (HKFEMC), Hong Kong Construction Sub-contractors Association (HKCSA), Hong Kong General Building Contractors Association (HKGBCA) and over 50 other organisations from the construction industry.

Guest of honour of the night was Mrs. Carrie LAM, Chief Secretary for Administration.

### 建造業界慶祝中華人民共和國成立64周年國慶

建造業界於2013年9月24日舉行聯歡宴會，慶祝中華人民共和國成立64周年。

宴會由建造業議會、香港建造商會、香港建造業總工會、香港機電工程商聯會、香港建造業分包商聯會、香港建築業承建商聯會以及超過50個業界相關的團體合辦。

當晚主禮嘉賓為政務司司長林鄭月娥女士。



### New Tendering Arrangement for OBB Building Contractors

The Urban Renewal Authority (URA) and Hong Kong Housing Society (HKHS) have introduced a new tendering arrangement for building contractors under the Operation Building Bright (OBB) scheme with an aim to provide an open and fair tendering platform free from interference of the process.

Under the new tendering arrangement, three tender procedures originally handled by the Authorised Person, building management company and/or owners' corporation members of buildings under the OBB scheme would be managed by an independent accounting firm appointed by the URA and HKHS. The whole process from collecting, opening and recording the Expression of Interest (EOI), distributing tender documents as well as collecting and opening the returned tenders will be carried out and certified by a Certified Public Accountant (CPA) in an open and equitable manner.

In order to encourage more building contractors to take part in the tendering process and in line with the OBB Maintenance Guidelines, 10 additional Registered General Building Contractors will be drawn by the appointed independent accounting firm from a computer ballot to add to the list of tenderers.

The new tendering arrangement will be applicable to about 200 applications involving about 255 buildings, which have been given approval in principle by either HKHS or URA and tender documents for the works have not been distributed.

### 樓宇更新大行動工程承建商招標新安排

市區重建局（市建局）及香港房屋協會（房協）為「樓宇更新大行動」推出「註冊一般建築承建商」的招標新安排，旨在提供一個公開、公平及免受干擾的招標過程。

在該新安排下，三項原本由認可人士、樓宇管理公司或業主立案法團成員負責的招標程序，將改由獲市建局及房協委任的獨立會計師事務所負責。由截收、開啟及記錄有興趣承建商的意向書，以至派發、收取、截收及開啟工程標書等的整個過程，將由註冊會計師以公開及公正的方式處理及確認。

此外，為鼓勵更多建築承建商參與投標，以及符合「樓宇更新大行動」的維修工程指引，獨立會計師事務所會透過電腦抽籤系統，隨機抽出額外10間註冊一般建築承建商，以增加投標者的數目。

新安排將適用於約200個「樓宇更新大行動」的申請個案，涉及約255幢已獲房協或市建局原則上批准，但仍未開始派發有關工程標書的樓宇。



## Careers at CIC Highlighted 加入議會團隊

Career opportunities at the CIC and within the industry were featured in an interview in the *SCMP Classified Post* with Executive Director Mr. Christopher TO and Manager-Research Mr. Julian LEE.

議會執行總監陶榮先生及議會經理—研究李俊輝先生早前接受《南華早報 Classified Post》訪問，介紹了議會及行業內各界別的就業機會。

The full article is available at  
訪問全文可瀏覽

<http://www.classifiedpost.com/career-centre/your-industry/property-construction/firming-foundations>

## Industry Figures Honoured

Leading figures from the construction industry were recognised in this year's 2013 Honours List announced on 1 July.

Functional Constituency (Real Estate and Construction) Legislator, the Hon. Abraham SHEK Lai-him, was awarded the Gold Bauhinia Star (GBS) for his distinguished public and community service, particularly his dedication and significant contributions to the real estate and construction industry.

Hong Kong Green Building Council Chairman, Ir Conrad WONG Tin-Cheung, was awarded the Bronze Bauhinia Star (BBS) for his meritorious public and community service, particularly his valuable contribution to the construction industry and promotion of occupational safety and health.

Chairman of the Hong Kong Construction Industry Employees General Union, Mr. CHOW Luen-kiu, was awarded the Medal of Honour (MH) for his valuable contribution to the protection of employees' rights and benefits as well as promotion of occupational safety and health in the construction industry.

Meanwhile, Chairman of ZCB, Mr. YU Wai-wai was appointed a Justice of the Peace effective 1 July 2013.



## CIC Offers Green Home Help for Disabled 議會建造綠色無障礙居所

The CIC is not only committed to promoting the interests of the construction industry in Hong Kong, but also to helping and caring for the needy in society through various CSR activities. The CIC joined the "Green Joyful Home for Disabled" programme launched by Habitat for Humanity on 2 August.

Using environmental-friendly construction materials, instructors and trainees from Kowloon Bay Training Centre of the CIC offered basic home renovation and enhancement services for individuals and families with disabilities who live in a public housing estate in Lam Tin.

議會不但致力造福香港建造業，更關懷及幫助弱勢社群，履行企業社會責任。議會熱心參與各項社會活動，並於8月2日參加仁人家園的「綠色樂居無障礙」計劃。

議會轄下九龍灣訓練中心的導師和學員活用環保建材，為藍田公共屋邨的傷健住戶提供基本室內維修及家居改善服務。

## 業界人士受勳

今年7月1日公布的2013年授勳名單中有多位建造業界的代表人物。

立法會功能組別議員（地產及建造界）石禮謙先生獲頒授金紫荊星章（GBS），表揚他卓越的公共和社會服務，尤其在地產和建造業界多年的投入和貢獻。

香港綠色建築議會主席黃天祥工程師獲頒授銅紫荊星章（BBS），表揚他的公共和社會服務，特別是在建造業界和推廣職業安全和健康的寶貴貢獻。

香港建造業總工會理事長周聯僑先生獲頒授榮譽勳章（MH），表揚他在保護員工的權利和福利以及在建造業界推廣職業安全和健康的寶貴貢獻。

另外，零碳天地主席余惠偉先生於2013年7月1日起獲委任為太平紳士（JP）。

### Events in Focus 活動一覽

#### CIC Photo Competition Award Presentation

The CIC recently held its first photo competition, calling for snapshots of Hong Kong's extraordinary construction industry and hardworking skilled workforce.

Launched on 22 June, the competition attracted 350 entries from the public. Judges selected three winning photos and six merit awards. More than 3,800 votes were received from the public, with a most "liked" award presented to the most popular snap.

At an award presentation held at the Construction Industry Resource Centre on 24 August, Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC expressed his gratitude to all participants for making the event a huge success.

The winning entries may also be viewed at <http://marketing2.mingpao.com/htm/cic/cfm/gallery.cfm>



Champion: Together We Build the Peak  
冠軍：《合力建高峰》

#### 建造香港攝影比賽頒獎典禮

議會今年首次舉辦攝影比賽。公眾於6月22日起提交有關建造香港的參賽作品，並以建築工地及建築精英為主題。

除了評審選出的冠、亞、季軍及六名優異獎得獎者外，公眾可投票選出最喜愛的作品，得票最多者獲頒「最受網民大讚獎」。比賽反應熱烈，參賽作品共350張，投選「最受網民大讚獎」更超過3,800人。

議會於8月24日假建造業資訊中心舉行建造香港攝影比賽頒獎典禮。執行總監陶榮先生代表議會致歡迎辭，感謝各界朋友參與，使活動取得空前成功。

得獎作品已上載於以下連結

<http://marketing2.mingpao.com/htm/cic/cfm/gallery.cfm>



(2nd row) Mr. Christopher TO (4th left), Executive Director of the CIC, Mr. YAM Shik (5th left), President of the Photographic Society of Hong Kong, and Mr. HO Lai-kit (3rd right), Community and Marketing Director of Ming Pao Daily News Ltd. posed for a photo with the winners  
(後排) 議會執行總監陶榮先生(左四)、香港攝影學會會長任適先生(左五)及明報報業有限公司社區及市場總監何禮傑先生(右三)與得獎者合照



First Runner-up: Tunnel Drilling  
亞軍：《開鑿隧道》



Second Runner-up: Steel-Bar Matrix  
季軍：《鋼鐵陣》



Most "Liked" Photo: Sparkle  
最受網民大讚獎：《火花四起》

## Events 活動



Ms. Angela YUEN (2nd right), Manager – Council Services of the CIC delivered a presentation with the title “Safety Promotion by CIC in recent years” for the Society of Registered Safety Officers in their Annual Safety Seminar 2013 held on 2 August  
 (右二) 建造業議會經理 — 議會事務阮巧儀女士在註冊安全主任協會於8月2日舉行的2013年周年安全研討會中發表題為「議會近期有關工地安全的推廣工作」的簡報



On 31 July, Ms. Ada FUNG (5th right), Deputy Director (Development & Construction), Hong Kong Housing Authority, Mr. Ivan KO (4th right), Manager – CIC Council Services and Mr. Julian LEE (2nd left), Manager – CIC Research, attended the inaugural Government BIM Symposium hosted by Building and Construction Authority, Singapore  
 (右五) 香港房屋委員會副署長(發展及建築)馮宜萱女士、(右四) 建造業議會經理 — 議會事務高振漢先生及(左二) 建造業議會經理 — 研究李俊暉先生於7月31日出席新加坡建設局舉辦的首屆Government BIM Symposium



On 2 July, Mr. Alex LEUNG (3rd right), Deputy Director – Training & Development of the CIC, Mr. CHU Yin-lin (2nd left), Senior Manager – Construction Training of the CIC and Mrs. Olivia YIU (1st left), Manager – Trainees Recruitment & Career Support of the CIC, attended the North District Council Social Services, Labour and Economic Affairs Committee (SSL&EAC) meeting to discuss manpower and training issues  
 (右三) 建造業議會副總監 — 培訓及發展梁偉雄先生、(左二) 建造業議會高級經理 — 技術培訓朱延年先生及(左一) 建造業議會經理 — 學員招募及就業輔導姚梁敏莊女士於7月2日出席北區區議會社會服務、勞工及經濟事務委員會會議，並討論有關人力培訓的議題



JA Career Dimensions, co-organised by Junior Achievement Hong Kong (JA) and the Youth Portal (Youth.gov.hk), was held on 25 June at Lok Sin Tong Wong Chung Ming Secondary School. Ms. Sally LEUNG (right), Manager – CIC Council Services was invited to share her work experience and the career prospects of the construction industry with the students. Ms. Vivian LAU (left), Chief Executive Officer of the JA presented a souvenir to Ms. Sally LEUNG, in acknowledgement of her support as a speaker at the event  
 由國際成就計劃香港部及政府青少年網站 (Youth.gov.hk) 合辦的JA職業3D於6月25日假樂善堂王仲銘中學舉行。(右) 建造業議會經理 — 議會事務梁淑忻小姐獲邀出席，向同學分享其工作經驗及講解建造業未來前景。(左) 國際成就計劃香港部行政總裁劉少坤女士頒發紀念品予梁小姐，以感謝其擔任是次活動講者

### Events 活動

Mr. Ivan WONG (middle), Senior Manager – CIC Council Services and Mr. Ivan KO (left), Manager – CIC Council Services attended the Asia-Pacific Economic Cooperation (APEC) Workshop on Building Information Modelling (BIM) at Medan, Indonesia, 24 - 25 June. Views and experience were exchanged among government officials, experts and academics on BIM from APEC member countries

(中) 建造業議會高級經理 — 議會事務王頌恩先生及(左) 建造業議會經理 — 議會事務高振漢先生應邀出席於6月24及25日在印尼棉蘭舉行的亞太經濟合作組織建築資訊模型工作坊，與亞太經濟合作組織經濟體各政府官員、專家及學界人士交流意見及分享經驗



On 21 June, Mr. CHU Yin-lin, Senior Manager – Construction Training of the CIC gave a presentation at the Discussion Forum on Manpower Sustainability organised by Business Environment Council, introducing the CIC's recent works on manpower training and development, and training courses

建造業議會高級經理 — 技術培訓朱延年先生於6月21日出席由商界環保協會舉辦的「建造業邁向可持續發展」集思會，並介紹議會近期有關人力培訓及發展的工作以及培訓課程

Ir LEE Shing-see, Chairman of the CIC delivered the opening address at the HKIE-IStructE Joint Structural Division Annual Seminar 2013 held on 19 June. 香港工程師學會結構分部與英國結構工程師學會（香港分部）於6月19日舉行 Joint Structural Division Annual Seminar 2013，建造業議會主席李承仕工程師獲邀出席並致開幕辭



On 17 June, Mr. Alex LEUNG, Deputy Director – Training & Development of the CIC introduced Guidelines on Site Safety Measures for Working in Hot Weather to frontline industry practitioners at the Cooling Vest Promotion Pilot Scheme Briefing Session organised by the Occupational Safety and Health Council and Labour Department

由職業安全健康局及勞工處合辦的「冷凍衣安全健康推廣先導計劃」簡報會於6月17日舉行，建造業議會副總監 — 培訓及發展梁偉雄先生於活動上向業界前線從業員介紹《在酷熱天氣下工作的工地安全指引》

## Stakeholder Relations 與持分者聯繫

To boost ties with industry stakeholders, the CIC holds regular meetings with different parties to update them on the latest CIC initiatives and activities. It is through close collaboration that we can push forward the development of the construction industry.

為保持與業界持分者緊密聯繫，議會定期到不同的業界團體進行探訪，並向團體代表匯報議會發展的新計劃及舉辦的活動。我們認為只有透過更緊密的合作，才可推動整個建造行業的發展。



Mr. Justin WONG (right), Manager – Projects and Contracts Administration of the CIC and Ms. Carmen LIU (left), Manager – Council Services of the CIC with Mr. Don WARD, Chief Executive of Constructing Excellence, UK at a meeting on 26 June  
(右) 議會經理 — 項目及合約管理黃敬聰先生及 (左) 議會經理 — 議會事務廖嘉敏小姐與英國Constructing Excellence的行政總裁Don WARD先生於6月26日的會議上合照



Mr. Justin WONG, Manager – Projects and Contracts Administration of the CIC and Ms. Carmen LIU, Manager – Council Services of the CIC with Mr. Gordon MASTERTON (1st left), Deputy Chairman of CIC UK and Mr. Graham WATTS (1st right), Chief Executive of CIC UK at a meeting held on 27 June  
議會經理 — 項目及合約管理黃敬聰先生及議會經理 — 議會事務廖嘉敏小姐與 (左一) 英國CIC的副主席Gordon MASTERTON先生及 (右一) 英國CIC的行政總裁Graham WATTS先生於6月27日的會議上合照



[1st row] Mr. LEE Shing-see (4th left), Chairman of the CIC, Mr. Ivan WONG (3rd left), Senior Manager – Council Services of the CIC and Ms. Esther LAI (3rd right), Manager – Corporate Communications & Marketing of the CIC visited the Hong Kong Construction Industry Employees General Union  
[前排] (左四) 議會主席李承仕先生、(左三) 議會高級經理 — 議會事務王頌恩先生及 (右三) 議會經理 — 機構傳訊及推廣黎韻琪小姐到訪香港建造業總工會

## New Publications 最新刊物

The Construction Industry Council regularly produces publications including guidelines, alerts, fact sheets and research reports as reference for the industry. All publications are available on the CIC website under 'Information'. Please visit [www.hkcic.org](http://www.hkcic.org).

### CIC 2012 Annual Report

The CIC released its 2012 Annual Report at the end of June 2013. To keep the Government and industry stakeholders informed of the achievements accomplished by the CIC and its committees in 2012, the Report was tabled before the Legislative Council on 3 July. "As the peak industry body, we must continue to build on our flourishing initiatives to lead the construction industry to new heights," the CIC Chairman, Mr. LEE Shing-see, said in his annual message in the Report.

#### 《2012年度年報》

議會於2013年6月底發布《2012年度年報》，並於2013年7月3日提交立法會，讓政府及業界持分者瞭解議會及其轄下委員會2012年的工作成果。議會主席李承仕先生於年報內表示：「作為業內的領導機構，我們必須保持進取，方能帶領建造業再創高峰。」

建造業議會定期推出各類刊物，包括指引、提示、便覽及研究報告等供業界參考。各刊物可於議會網站「資訊中心」下載。請瀏覽[www.hkcic.org](http://www.hkcic.org)。



### Guidelines on Fabrication of Reinforcement Cages of Bored Piles

In July, a new publication entitled *Guidelines on Fabrication of Reinforcement Cages of Bored Piles* was published to provide general guidance for employers, main contractors, subcontractors and construction workers, on proper procedures of fabrication of reinforcement cages of bored piles. It advises the construction industry stakeholders, practitioners and professionals to adopt the steps set out in the Guidelines in various construction projects as far as practicable, thus further enhancing the safety of workers, site safety performance and various construction activities.

#### 《扎結鑽樁鐵籠指引》

議會於7月發布《扎結鑽樁鐵籠指引》，為聘用人、總承建商、分包商和工人就扎結鑽樁鐵籠提供適當工序，並建議建造業持分者、從業員和專業人士於不同的工程項目之中盡可能採用載於指引內的工序，以保障各項工地活動的施工人員及提高工地安全表現。





## Safety Alert No. 003/13 Avoid Using Ladders for Working at Height in Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works

Another new publication entitled *Safety Alert No. 003/13 Avoid Using Ladders for Working at Height in Repair, Maintenance, Alteration and Addition Works* was released in August. This safety alert is aimed at raising awareness among employers, contractors, and workers of the potential hazards involved with using ladders at height for RMAA works. In addition, it also suggests the use of suitable and safe working platforms instead of ladders for RMAA works at height.

### 《安全提示第003/13號 — 避免使用梯子在高處進行維修、保養、改建及加建工程》

議會另於8月發布《安全提示第003/13號 — 避免使用梯子在高處進行維修、保養、改建及加建工程》，旨在向僱主、承建商和工人指出在高處使用梯子進行維修、保養、改建及加建工程時常見的危險情況，並建議有關人士使用合適及安全的工作台取代梯子。



## Final Draft Report of the Roadmap for BIM Strategic Implementation in Hong Kong's Construction Industry

A new publication entitled *Final Draft Report of the Roadmap for BIM Strategic Implementation in Hong Kong's Construction Industry* was published in September. With the concerted efforts of the representatives from the relevant Government departments, property developers, public client bodies, professional organisations, education and training institutes, and frontline workforces, this report is prepared by the Working Group on Roadmap for BIM Implementation established under the Committee on Environment and Technology of the CIC. It summarises the views of the Working Group on the strategic implementation of Building Information Modelling in Hong Kong's construction industry.

### 香港建造業策略性推行建築資訊模型路線圖之最終草擬報告

議會於9月發布《香港建造業策略性推行建築資訊模型路線圖之最終草擬報告》。在相關政府部門、地產發展商、公營機構、專業團體、學術及培訓機構加上前線工作人員的共同努力下，議會轄下環境及技術委員會成立之實施建築資訊模型路線圖工作小組草擬了此報告，總結了工作小組對香港建造業策略性推行建築資訊模型的觀點。



# Construction Industry Training

## 建造業訓練

### Birth of “Build Up Ambassador”

The CIC has received a very encouraging response to its first-ever “Build Up Ambassador” Nominations with 23 supporting organisations and more than 130 nominations. Upon the initial screening by the judging panel, 31 shortlisted candidates participated in the basic training in July which aimed at enriching candidates’ communication and presentation skills, professional image building, and business and social etiquette.

The prospective ambassadors then attended the judging panel interviews in August, where the candidates with the best overall performance would be appointed as the “Build Up Ambassadors”. The results would be announced later September, please stay tuned to the campaign website at [www.hkcic.org/buildupambassador](http://www.hkcic.org/buildupambassador).

### 「Build升活力大使」即將誕生

首屆「Build升活力大使」選舉反應熱烈，獲23個支持機構、超過130多人參選。經過評審團初步遴選，共31名準大使獲邀於7月參加基礎培訓班，提昇他們的演講、溝通、專業形象建立及商務社交禮儀等技巧。

各位準大使再獲安排於8月會見評審團進行總評審，當中課堂及面試表現最優秀的候選人將當選「Build升活力大使」。選舉結果將容後公布，敬請密切留意活動網頁：[www.hkcic.org/buildupambassador](http://www.hkcic.org/buildupambassador)。



Selected candidates practiced their skills for effective communication  
候選人練習人際溝通技巧



Everyone actively participated in the training  
訓練班上各人積極參與

## Respects Paid to Industry Master Lu Pan

The Construction Industry Training Board (CITB) of the CIC organised several activities to celebrate the birthday of the master builder – Patron Saint Lu Pan. On the morning on the festival day, which fell on 20 July (the 13th day of the 6th Lunar month) this year, Ir Billy WONG, Chairman of CITB led a team of staff members and trainees to pay their respects to Master Lu Pan at the Master's temple in Kennedy Town.

Following this service, 15 outstanding young adults were presented with Young Lu Pan Awards at the temple. Among them, 10 were CIC graduates. Officiating at the award presentation was Mr. Paul CHAN, Secretary for Development. The event was jointly organised by the CIC, Kwong Yuet Tong and the Vocational Training Council (VTC).

Another celebration was the Lu Pan Patron's Day Cocktail Reception held on 16 July which attracted more than 90 members of the CITB and course advisory panels to the event.



The 15 Young Lu Pan Awardees pledged to serve the industry  
15名青年魯班決心為建造業服務



Everyone paid respects to Master Lu Pan  
眾人向魯班先師致敬

## 魯班先師寶誕活動

建造業訓練委員會（建訓會）每年皆舉辦活動紀念工匠師祖魯班的誕辰，宣揚尊師重道的精神。於7月20日（農曆六月十三）魯班先師寶誕日早上，建訓會主席黃永灝工程師率領教職員及學員到位於西環青蓮台魯班先師廟向先師致敬。

同場緊接舉行「2013青年魯班選舉」頒獎禮，由發展局局長陳茂波先生主持，共有15位表現出色的年青建造業人才獲得殊榮，當中10位為議會全日制課程畢業生。青年魯班選舉由魯班香港廣悅堂、建造業議會及職業訓練局聯合舉辦。

建訓會早於7月16日已舉行魯班先師寶誕酒會，當晚邀得超過90位建訓會及課程顧問組成員一同出席慶典。



Ir WAI Chi-sing (5th left), Permanent Secretary for Development (Works), Ir Billy WONG (6th left), Chairman of CITB, delivering a toast with other attendees  
發展局常任秘書長（工務）韋志成工程師（左五）、建訓會主席黃永灝工程師（左六）等人向大家祝酒



Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC encouraged the trainees to respect their masters  
議會主席李承仕先生鼓勵學員尊師重道

# Construction Industry Training 建造業訓練

## Construction Industry Got Talent

The CIC regularly organises job fairs as part of its strategy to tap suitable talent for the construction industry so as to ease its acute manpower shortage problem. From June to August, three job fairs were held with positive feedback. Below are snapshots from the events:



## Career Expo for Railway Construction 2013 鐵路建造職業博覽2013

On 29 June, Mr. LEE Shing-see, Chairman of the CIC (3rd right), together with other guests of honour, officiated at the opening ceremony of the Career Expo for Railway Construction 2013 at Fortune Metropolis, Hung Hom. 建造業議會主席李承仕先生（右三）於6月29日在紅磡置富都會與其他嘉賓一同主持「鐵路建造職業博覽2013」開幕典禮。

## SCMP Young Post Focuses on Construction Careers

From February to March of this year, reporters from the SCMP *Young Post*, a popular news journal for secondary school students, visited the CIC training centres and interviewed trainees and graduates of full time courses, for a series of feature stories about the career prospects for young people in the construction industry.

Given the high quality of the articles in explaining various trades, it is expected that they will be effective in arousing young readers' interest in pursuing a career in the construction industry.

If you would like to review the articles, please visit the CIC webpage <http://www.hkcic.org/eng/news/latestnews.aspx?langType=1033>

## 建造業吸納人才

建造業議會定期舉辦招聘會吸納合適的人才加入建造業，以舒緩業內人手短缺的問題。議會在六月至八月期間共舉辦了三個招聘會，均獲得理想成績。下面為活動剪影：



## Construction Industry Job Fair at Tai Po 建造業招聘會一大埔區

The CIC joined with Tai Po District Council, the Hong Kong Federation of Trade Unions Tai Po District Service Office and the Hong Kong Construction Industry Employees General Union (HKCIEGU) in organising a job fair in Tai Po on 3 August at Tai Po Community Centre. A total of 20 construction companies offered around 700 vacancies at the Tai Po Job Fair. Approximately 300 job seekers attended the event and submitted their job applications.

建造業議會與大埔區議會、工聯會大埔地區服務處及香港建造業總工會合辦的「建造業招聘會一大埔區」已於8月3日在大埔社區中心順利舉行。當日共20間承建商在招聘會提供逾700個建築及機電職位空缺，近300名求職者到場提交職位申請表。

## 南華早報 Young Post 特寫 建造業新力量

暢銷中學生時事刊物南華早報 *Young Post* 於今年2月至3月期間走訪了議會各訓練中心，訪問多位全日制課程的學員及畢業生，製作成一系列以建造業發展前景為主題的專題故事，並刊登於2月至6月出版的 *Young Post*。

故事內容豐富，版面構圖吸引，更加插了相關工種的中英文術語，相信能有效提升學生對投身建造行業的興趣。

請瀏覽議會網頁重溫 *Young Post* 的報導：<http://www.hkcic.org/eng/news/latestnews.aspx?langType=1033>



## Labour Laws Shared with Employers

The “Seminar Series for Employers of the Construction Industry - Part 1: Key Points of the Employees’ Compensation Ordinance and Its Practice in the Construction Industry”, organised by the CIC, was held on 21 June at the Construction Industry Resource Centre.

Ms. Betty NG, Senior Labour Officer of the Labour Department, was the keynote speaker of the event, which attracted 121 employer representatives from 79 companies. The CIC representatives also introduced the manpower support services, including the employment of new construction workers, Construction JobsNet, the Contractor Cooperative Training Scheme (CCTS), and the latest developments in the full-time training courses offered by the CIC.

The seminar aimed to give employers insights to enhancing the effectiveness of their human resources management as well as their approach when hiring new entrants. The audience was very interested in the speakers’ presentation as was demonstrated by the active participation during the question and answer session.

## New Composition of Course Advisory Panels

In order to enhance the quality of training courses and trade tests to cope with the demand of the construction industry, the CIC has newly formed 17 course advisory panels (CAPs) for the key construction trades early this year. A chairman was elected by the members of each CAP (see page 22). With the aim to collect comprehensive opinions from different stakeholders, each CAP is comprised of representatives from employers, trade association and unions, professional bodies, suppliers and clients.

The tenure of the CAPs is from early 2013 to December 2014. The CIC would like to take this opportunity to express our gratitude to the invaluable support from all CAP members.

## 向建造業僱主講解勞工法例

建造業議會於6月21日在建造業資訊中心舉辦「建造業僱主講座系列（一）：《僱員補償條例》之概要及建造行業之實務分享」，由勞工處高級勞工事務主任吳淑芳女士作主講嘉賓，吸引了來自79家業界機構共121名人士參與。此外，議會代表亦向參加者介紹議會之人力支援服務，包括：招聘生力軍、「建工網」、承建商合作培訓計劃及全日制課程之最新發展動向。

講座的宗旨是讓僱主更有效地管理人力資源，並分享於聘用及栽培新人時要注意的事項。參加者於答問環節中熱烈提問，與講者作深入交流。



Mr. WONG Chi-lap, Senior Manager – Construction Trade Testing of the CIC presented a certificate of gratitude to Ms. Betty NG of the Labour Department

建造業議會高級經理—建造業工藝測試黃自立先生致送感謝狀予勞工署代表吳淑芳女士

## 新一屆課程顧問組成立

建造業議會為提昇訓練課程的質素以配合行業需要，今年初就17個主要工種成立新一屆「課程顧問組（課顧組）」，並透過組員投票選出主席（見第22頁）。課顧組的成員涵蓋僱主、商會、工會、學會、供應商或業主等機構代表，以全面反映業界持分者對議會課程發展的意見。

新一屆課顧組任期由今年初起至2014年12月止。議會藉此機會感謝課顧組主席及各成員對議會及各項課程及測試工作的支持。

# Construction Industry Training

## 建造業訓練

課程顧問組 Trades of CAPs	主席 Chairman	代表機構 Organisation
建造業監工/技術員 Construction Supervisor	蔣武石先生 Mr. Bosco CHIANG	香港營造師學會 Hong Kong Institute of Construction Managers
工料量度 Quantity Measurement	黃松發先生 Mr. WONG Chung-fat	香港測量師學會 The Hong Kong Institute of Surveyors
建築工程電腦輔助軟件 Building Information Modelling and Computer Aided Software	蘇晴小姐 Ms. SO Ching	香港建築師學會 The Hong Kong Institute of Architects
泥水粉飾 Bricklaying, Plastering & Tiling	謝振源先生 Mr. TSE Chun-yuen	振源泥水工程有限公司 Eric Tse Cement Works Company Limited
細木工 Carpentry and Joinery	杜宇森先生 Mr. TO Yee-sum	香港建造業總工會 Construction Supervision
建造模板 Construction Formwork	顧悅勤先生 Mr. KU Yuet-kan	香港模板商會 Hong Kong Formwork Contractors Association Limited
油漆粉飾 Painting, Decorating & Sign-writing	陳劍光先生 Mr. CHAN Kim-kwong	永光油漆工程有限公司 Wing Kwong Painting Company Limited
水喉潔具 Plumbing & Pipe-fitting	陳尚仁工程師 Ir Kenneth CHAN	進利工程有限公司 Chun Lee Engineering Company Limited
雲石裝飾 Marble-laying	伍新華先生 Mr. Lawrence NG	香港雲石商會 Hong Kong Marble & Granite Merchants Association
金屬工藝 Metal Works	林中茂先生 Mr. LAM Chung-ma	駿明工程有限公司 Genetron Engineering Company Limited
機械維修 Construction Plant Maintenance & Repair	李冠華先生 Mr. LI Koon-wah	瑞安承建有限公司 Shui On Building Contractors Limited
電器裝置 Electrical Installation	徐錦雄先生 Mr. CHUI Kam-hung	港九電器工程電業器材職工會 Hong Kong & Kowloon Electrical Engineering & Appliances Trade Workers Union
建造棚架 Construction Scaffolding Works	蘇汝培博士工程師 Ir Dr. Frederick SO	匯寶棚業系統有限公司 World Pacific Scaffolding Systems Limited
鋼筋屈紮 Bar-bending & Fixing	曾登發先生 Mr. TSANG Ting-fat	香港建築扎鐵商會 Hong Kong Bar-Bending Contractors Association Limited
機械操作 Plant Operation	連偉明先生 Mr. LIN Wai-ming	香港建造業總工會 Hong Kong Construction Industry Employees General Union
建造工地測量及建築樓宇測量 Site Surveying and Surveying & Setting Out	馮穎傑先生 Mr. FUNG Wing-kit	新昌營造集團 Hsin Chong Construction Group Limited
土木工程 Civil Engineering	鄒炳威先生 Mr. CHOW Ping-wai	香港建造業總工會 Hong Kong Construction Industry Employees General Union

# Construction Workers Registration 建造業工人註冊

## Industry Briefing Sessions on CWRO Amendments

The CIC will join the Development Bureau to organise five briefing sessions to introduce and collect views from the industry and the public on the proposed amendments to the Construction Workers Registration Ordinance (CWRO). More details of the briefing sessions are given below:

### 修訂《建造業工人註冊條例》業界簡報會

議會及發展局將會就《建造業工人註冊條例》(《條例》)修訂進行五場業界簡報會，旨在向業界及市民大眾簡介各項修訂建議並聆聽他們的意見。簡報會詳情如下：



	日期及時間 Date and Time	地點 Venue	語言 Language
(1)	22 September 2013 (Sunday) 2:30pm – 5:00pm 2013年9月22日 (星期日) 下午2時30分至5時	Cheung Wah Community Hall, Cheung Wah Estate, Fanling 新界粉嶺祥華邨 祥華社區會堂	Cantonese 廣東話
(2)	29 September 2013 (Sunday) 2:30pm – 5:00pm 2013年9月29日 (星期日) 下午2時30分至5時	Tin Yiu Community Centre, Tin Yiu Estate, Tin Shui Wai 新界元朗天水圍天耀邨 天耀社區中心	Cantonese 廣東話
(3)	29 September 2013 (Sunday) 7:00pm – 9:30 pm 2013年9月29日 (星期日) 晚上7時至9時30分		English 英語
(4)	3 October 2013 (Thursday) 7:00pm – 9:30 pm 2013年10月3日 (星期日) 晚上7時至9時30分	Assembly Hall, 2/F, Lai Chi Kok Government Offices, 19 Lai Wan Road, Lai Chi Kok, Kowloon 九龍荔枝角荔灣道19號 荔枝角政府合署2樓禮堂	Cantonese 廣東話
(5)	8 October 2013 (Tuesday) 7:00pm – 9:30 pm 2013年10月8日 (星期二) 晚上7時至9時30分	Henry G. Leong Yaumatei Community Centre, 60 Public Square Street, Yau Ma Tei, Kowloon 九龍油麻地眾坊街60號 梁顯利油麻地社區中心	Cantonese 廣東話

# Construction Workers Registration 建造業工人註冊

## ‘Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers 2013’ Presented

A presentation ceremony to award the ‘Scholarships for the Family Members of Registered Construction Workers 2013’ was held on 25 September at ZCB. The Chairman of the Construction Industry Council, Mr. LEE Shing-see, and the Chairman of the Construction Workers Registration Board of the CIC, Mr. Paul CHONG, presented the scholarships to the 10 recipients.

The scholarships are designed to reward the children of registered construction workers in Hong Kong who have achieved outstanding academic results in public examinations, and to recognise the commendable efforts of registered construction workers in raising their families while working hard to improve Hong Kong as a livable city.

The top recipients of the 2013 Scholarships are:

1st Prize	HO Sze-ming
2nd Prize	YANG Kwok-to
3rd Prize	LEUNG Chin-wai



CIC Chairman with the 1st prize awardee, HO Sze-ming and her family  
獎學金第一名得獎者何思明同學及家人與議會主席合照



CIC Chairman with the 3rd prize awardee, LEUNG Chin-wai and her family  
獎學金第三名得獎者梁展慧同學及家人與議會主席合照

## 2013年度註冊建造業工人家屬獎學金頒獎禮

2013年度註冊建造業工人家屬獎學金頒獎禮於2013年9月25日假建造業議會零碳天地完滿舉行。主禮嘉賓建造業議會主席李承仕先生及轄下的建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生頒發獎學金予各得獎學生。

獎學金除嘉許在香港公開考試取得卓越成績的得獎同學外，更旨在表揚建造業工人辛勤工作，將香港建設成宜居城市的同時，並培育子女親人成材。

2013年度獎學金得獎者為：

第一名	何思明
第二名	楊國滔
第三名	梁展慧



(2nd row) Mr. LEE Shing-see (middle), Chairman of the CIC, Mr. Christopher TO (3rd left), Executive Director of the CIC and Mr. Paul CHONG (3rd right), Chairman of the CWRB of the CIC, and posed for a photo with the 2013 Scholarship awardees

(後排中) 議會主席李承仕先生、(左三) 議會執行總監陶榮先生及(右三) 轄下之建造業工人註冊委員會主席莊堅烈先生與2013年度獎學金得獎者合照



CIC Chairman with the 2nd prize awardee, YANG Kwok-to and his family  
獎學金第二名得獎者楊國滔同學及家人與議會主席合照



CWRB Chairman discussed study plans with one of the awardees  
建造業工人註冊委員會主席與其中一位獎學金得獎者討論學業前途



# ZCB 零碳天地

## ZCB Wins FuturArc Green Leadership Award

ZCB's innovation and superb design and green features have been recognised once again. Organised by BCI Asia since 2009, the FuturArc Green Leadership Award aims to seek out innovative and ecologically responsible buildings in Asia. ZCB is honoured to have been chosen as the winner in the Institutional Architecture category of the Award for 2013.

## 零碳天地獲「環保設計先鋒大獎」

零碳天地創新和卓越的設計及環保特色再獲肯定！由寶利建築顧問有限公司（BCI Asia）於2009年創辦的「環保設計先鋒大獎」旨在獎勵亞洲別具創意的環保建築，零碳天地即獲選為大獎 2013年度Institutional Architecture組別的優勝者。



Mr. Christopher TO, Executive Director of the CIC received the award from BCI Asia  
議會執行總監陶榮先生接受由寶利建築顧問有限公司頒發的獎項

## Upcycling Competition

Upcycling of old or unused materials into creative décor is a new trend. Not only does it turn unwanted objects into something useful and valuable which can reduce waste generation, but it also allows you to express your individuality.

Thirty-four students from eight tertiary institutions have joined the Upcycling Design Competition organised by ZCB of the CIC. The participating students are required to design and produce a recycled or upcycled décor to add instant chic to the ZCB.

Their design products will be exhibited at ZCB during September and October for public viewing and voting.

## 升級再造設計比賽

近年，舊物或廢物循環創造已漸漸成為設計的新趨勢。把無用的東西轉化成有用及有價值的物品不但可減少廢物產生，更可把個人風格和創意帶入生活。

34名來自8間院校的大專生參加了由建造業議會零碳天地所舉辦的「升級再造設計比賽」，以循環再造或升級再造的方法創作家俱或擺設，為零碳天地注入更多時尚元素。

設計作品將在9月至10月期間在零碳天地內展出，讓公眾欣賞及投票。



## Low Carbon Summer Shopping Fun

To promote low carbon living, and inspire people to consume eco-friendly, fresh and local produce as part of a greener and healthier life, ZCB organised the Low Carbon Weekend Fair in collaboration with the Federation of Vegetable Marketing Co-operative Societies (FVMCS) during the summer.

The Fair was held at the green landscaped area of ZCB every Saturday and Sunday between 24 August and 21 September. The three major themes of the Fair were “Eat Natural”, “Go Green” and “Support Local Creative”. More than 30 vendors selling organic vegetables, healthy food, handcrafted goods, skincare products and locally designed clothing and accessories, joined the Fair, many showcasing unique products.

Visitors could also express their inner creative spirit while demonstrating support for green living by joining the entertaining yet educational DIY eco-workshops, such as painting stones, making flowers, pen holders, bookmarks and kaleidoscopes with recycled material.

The Fair attracted an average of over 2,000 people per day. It allowed them to enjoy shopping in a leisurely environment with friends and loved ones at ZCB, an oasis in a busy city.



## 低碳購物樂趣

為推廣低碳生活及鼓勵市民使用環保、新鮮及本地產品以達致綠色健康生活，建造業議會零碳天地與菜聯社在夏季合辦「低碳生活周末展」。

周末展於2013年8月24日至9月21日，逢星期六及日假零碳天地綠化園景區舉行。周末展共有三個主題，分別為「吃得自然」、「綠色生活」及「支持本地原創」，超過30個參展商戶售賣有機蔬菜、健康食品、手工藝品、護膚品和本地設計的特色服裝和首飾等，當中不乏設計獨特的產品。

除了低碳購物樂趣，活動亦有提供各類以環保教育為主題的DIY工作坊，如石頭繪畫、重用舊雜誌、報紙或回收物料等製作花、筆座、書簽或萬花筒，既可讓市民發揮創意，又可讓他們表達對環保的支持。

活動讓市民大眾在一片綠悠悠和零碳排放的環境中和親友一同體驗悠閒和低碳購物樂趣，平均每日吸引超過2,000名市民入場。



For more photos, please visit:

更多精彩照片，請瀏覽：



[www.facebook.com/CICZCB](http://www.facebook.com/CICZCB)

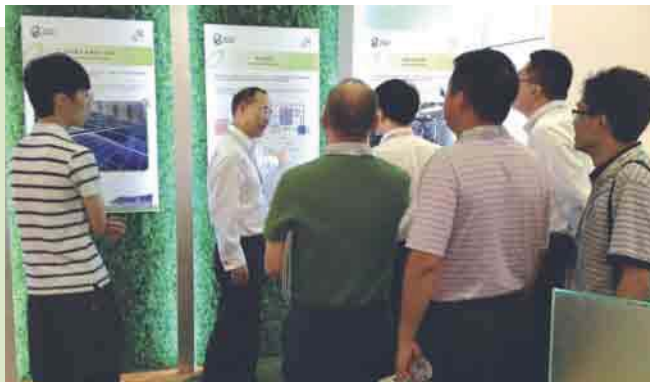
## ZCB Exhibits at Trade Fairs

ZCB showcased its low carbon credentials at the Low Carbon Guangzhou Fair 2013, held at the Poly World Trade Exhibition Centre, Guangzhou, between 16 and 18 September.

The stand attracted a great deal of interest from visitors and other exhibitors, with its model of ZCB and other interactive displays proving popular. It was the first time for ZCB to participate in such an exhibition outside Hong Kong. Director of ZCB, Dr. LI Guiyi, made a presentation introducing ZCB and its state-of-the-art technologies.

The three-day exhibition showcased a broad range of cutting-edge high-tech low-carbon products and smart city projects from China and abroad.

ZCB will also be participating in Eco Expo Asia to be held at AsiaWorld-Expo, Hong Kong International Airport, between 28 and 31 October.



Dr. LI Guiyi, Director – ZCB of the CIC introduced the key features of ZCB

議會零碳天地總監李貴義博士介紹零碳天地的主要特色



Model of ZCB  
零碳天地模型

## 零碳天地參展

2013年9月16至18日，零碳天地參加了於廣州保利世貿博覽館舉行的中國廣州國際低碳環保產品和技術展覽會，首次於香港以外的展覽會展示低碳技術。

零碳天地展區內展示了其模型和各項互動展品，吸引大批參觀者和其他參展商的目光。零碳天地總監李貴義博士更在演講中介紹了零碳天地的各項頂尖科技。

展覽會為期三天，當中展示了一系列頂尖低碳技術產品及中國和海外的多個智能城市項目。

另外，零碳天地將於10月28至31日期間參加於香港國際機場亞洲國際博覽館舉行的國際環保博覽。



ZCB exhibition area  
零碳天地展覽區



Interactive displays  
互動展覽

# Construction Industry Resource Centre 建造業資訊中心

## News 最新動向

### Resource Centre Management Committee Set Up

A Construction Industry Resource Centre Management Committee (RCMC) has been established to ensure the ongoing sustainable development of the Construction Industry Resource Centre as a one-stop educational, promotional and information hub for the industry.

Committee members include representatives from government departments and various professional bodies who will provide advice and guidance on the future development of the centre. The RCMC will also advise on content updates and promotional activities of the centre in achieving its objectives. The first meeting of the RCMC was held at the end of July 2013.

### New Crane Exhibition Raises Interest

A new exhibition featuring model cranes and other lifting machines is now on display at the Construction Industry Resource Centre (RC) to give visitors a better understanding of these types of machines.

The models, which were donated by Liebherr (HKG) Ltd. and the Hong Kong Tower Crane Engineering Association, have been on display since June. Interested parties are welcome to visit these amazing models. More new exhibitions are planned to increase the attractiveness of RC and provide the latest information about the construction industry.



Different types of tower crane models are displayed  
展示各類塔式起重機模型

### 資訊中心成立管理委員會

為確保建造業資訊中心能持續發展，成為建造業界的一站式教育、宣傳及資訊平台，建造業資訊中心管理委員會（管理委員會）現已成立。

由政府機構代表及各界專業人士組成的管理委員會主要就中心的持續發展給予專業意見及指引，亦會探討如何更新中心展覽內容及加強宣傳推廣。管理委員會已於2013年7月底舉行首次會議。

### 全新起重機模型展覽

建造業資訊中心（中心）現正進行塔式起重機模型及各款起重機械模型展覽，讓參觀人士對吊運及建築機械有更深入的认识。

由利勃海爾（香港）有限公司及香港塔吊工程聯會送贈的多款模型從今年6月開始展出，歡迎有興趣人士前來參觀。中心將定期增設新展品以加強中心的吸引力及提供最新的建造業資訊。



Other types of lifting machine models are also featured  
展示各類吊運機械模型

## Online Advertising Campaign Launched

An advertising campaign on Yahoo! and Facebook was launched in May to raise awareness of the Construction Industry Resource Centre (RC) and the one-stop recruitment and job matching platform Construction JobsNet among young people and the general public.

Internet users who input the Chinese for “employment” will see a pop-up advertisement on the front page promoting RC’s services and events in the construction industry to attract more job seekers and employers to use the Construction JobsNet service.



Banner ad on Yahoo!  
雅虎網上宣傳廣告

## 開展網上宣傳活動

為使更多年青人及公眾人士認識建造業資訊中心（中心）及「建工網」這個一站式招聘及求職配對平台，中心於今年5月開始於Facebook及雅虎刊登廣告。

網絡用家於雅虎搜尋器輸入「就業」二字，即可看到相關廣告宣傳中心的各項服務及推廣建造業的活動，吸引更多求職人士及僱主使用「建工網」。



Online promotion on Facebook  
Facebook網上宣傳廣告

## Events in Focus 活動一覽

### Summer Construction Workshops

The Construction Industry Resource Centre (RC) held summer workshops on 3 and 10 August, attracting nearly 250 participants. Apart from the strong support from the New Home Association, RC also targeted various youth service centers. The event aimed at attracting new entrants, including immigrants from Mainland China, ethnic minorities and local young people, to join the construction industry.

The workshops were composed of docent tours, recruitment and career talks, a briefing on construction trades, mini-game competitions on construction skills, and interactive simulation games, which provided comprehensive information regarding industry prospects, trade operations, career paths and training courses. The features and services of Construction JobsNet, a one-stop platform for recruitment and job matching, were also demonstrated to the visitors.

### 「夏日齊建造」活動探索坊

建造業資訊中心在8月3日及10日連續兩個周六舉辦「夏日齊建造」活動探索坊。活動除得到新家園協會的鼎力支持外，中心亦邀請各青少年中心的服務對象出席，旨在吸引包括內地新移民、少數族裔及本地年青人等生力軍投身建造業，參加者近250人。

探索坊透過導賞、升學及就業講座、工種介紹、小型工藝比試及遊戲等活動，提供行業前景、工種運作、晉升階梯、升學及就業培訓課程等資訊，更有專人即場示範「建工網」的一站式招聘服務及求職配對功能。



Ethnic minorities enquiring about scaffolding trades and training courses from instructor  
少數族裔參加者向導師了解棚架行業及培訓課程

## Tours Popular with Primary Schools

The docent tour services of the Construction Industry Resource Centre have become more diversified since June 2013, with an overwhelming response from primary school students and teachers from different districts in Hong Kong. Students can learn about the development of Hong Kong's construction industry in a more relaxing and interesting way through multi-media technology and interactive simulators.

Primary students listen to the docent's presentation  
小學生們專心聆聽導賞員的講解

## 小學課外活動熱點

由2013年6月起，建造業資訊中心提供的導賞團服務變得更為多元化，吸引大批來自全港各區的高小學生及教師到場參觀。有趣的數碼多媒體及互動模擬裝置展示建造業資訊，讓小學生寓學習於娛樂，輕鬆地認識香港建造業的發展。



## Recruitment Day for CCTS (E&M)

To cope with the huge manpower demand in the construction industry, the Construction Industry Council and nine exhibitors co-organised a recruitment day for the Contractor Cooperative Training Scheme for electrical and mechanical trades, or CCTS (E&M), at the Construction Industry Resource Centre on 6 July.

Exhibitors included Analogue Group of Companies, BYME Engineering (HK) Ltd., Chevalier (HK) Ltd., Gammon E&M Ltd., KONE Elevator (HK) Ltd., Otis Elevator Company (HK) Ltd., Schindler Lifts (HK) Ltd., SIGMA Elevator (HK) Ltd., and Southa Technical Ltd. In addition, the Hong Kong Plumbing and Sanitary Ware Trade Association Ltd. also introduced job vacancies related to plumbing, electrical and mechanical work.

Those interested could join the industry through the CCTS (E&M), using the "hire first, then train" approach. The event was well received, attracting around 300 job seekers.



Young people showed interest in joining E&M trades  
年青人對投身機電行業深感興趣

## 承建商合作培訓計劃（機電行業）招聘日

為配合建造業界對人力的殷切需求，建造業議會聯同9間機構於2013年7月6日（星期六）假建造業資訊中心舉辦「承建商合作培訓計劃（機電行業）」招聘日。

參與機構包括（按名稱排序）安樂工程集團、嘉福機電工程有限公司、其士（香港）有限公司、金門機電工程有限公司、通力電梯（香港）有限公司、奧的斯電梯（香港）有限公司、迅達升降機（香港）有限公司、星瑪電梯（香港）有限公司及南龍機電工程有限公司。當日，香港水喉潔具業商會有限公司更代表其公司會員介紹水喉與機電相關的職位空缺。

有興趣人士可以透過「承建商合作培訓計劃（機電行業）」以「先聘請，後培訓」的形式接受訓練及加入建造業。是次活動反應熱烈，吸引近300名求職者到場查詢及申請職位。

## Global Trends in the Adoption of Building Information Modelling (BIM) from Asset Creation to Asset Management

### The Global Trend

The adoption of BIM in the construction industry is now a global trend. The USA, Canada, United Kingdom, a number of major European countries, Singapore and South Korea require the use of BIM in public construction projects, and some of them have set up agencies to manage nation-wide implementation of BIM and the introduction of good practices and standards. A number of countries will even require the mandatory adoption of BIM in the near future.

### What is BIM?

BIM stands for Building Information Modelling which is not just a three dimensional drawing tool but a new tool to holistically manage information relating to construction projects from preparatory stage, to construction and operational stages. It is a new way of working, using new technology to facilitate project management and execution, improve construction process control, cross-disciplinary collaboration, internal coordination, external communication, problem solving, and risk management.

In simple terms, BIM can help:

- a. Provide multi-dimensional visual images and timely information of construction projects
- b. Allow testing on models and quickly generate options for better decision making in respect of time, cost, process, and risk
- c. Detect design faults (especially clashes) and minimise design changes
- d. Improve site safety management and education
- e. Enhance financial risk management and minimise financial claims due to variation and delay
- f. Facilitate better project coordination by bringing all relevant disciplines of participants in the construction project to collaborate and achieve an integrated design at an early stage
- g. Assist in operating and maintaining facilities more efficiently

### CIC's Work for the Industry-wide Implementation of BIM

In order to address the needs and enthusiasm of the Hong Kong construction industry on BIM, the Working Group on Roadmap for BIM Implementation, under the chairmanship of Ms. Ada FUNG, established under the Committee on Environment and Technology is defining an industry-wide roadmap and implementation strategies for achieving the market transformation with respect to the application of BIM in the construction industry. The Task Group on Establishment of Industry Standards for BIM Implementation has set out the scope of necessary studies to devise BIM standards that are suitable for Hong Kong practice as well as linking to regional practices.

### A. Roadmap for BIM Strategic Implementation in Hong Kong's Construction Industry

With the concerted efforts of the representatives from the relevant Government departments, property developers, public client bodies, professional organisations, education and training institutes, and frontline workforces, the Working Group on Roadmap for BIM Implementation has prepared a publication, Final Draft Report of the Roadmap for BIM Strategic Implementation in Hong Kong's Construction Industry, in which 16 industry-wide initiatives are suggested for the implementation of BIM in Hong Kong. These initiatives are categorised into the following nine areas:

- a. Collaboration
- b. Incentive and Proven Benefit
- c. Standard and Common Practice
- d. Legal and Insurance
- e. Information Sharing and Handover
- f. Promotion and Education
- g. Compliant BIM Tool
- h. Audit and Risk Management
- i. Global Competitiveness

The Report also recommends the following imminent actions to be taken by the industry:

1. ESTABLISHMENT OF STANDARD - to devise a set of common standards, good practices or reference documents;
2. PROMOTION - to carry out more promotional activities especially allowing top management of major project clients, whom are regarded as the key drivers in the use of BIM, to understand the benefit brought about by BIM; and to plan their organisation to get prepared for the adoption the BIM;
3. TRAINING - to build up BIM capacity by providing training with respect to three areas: BIM model development, management of BIM, and use of BIM model

### B. BIM Standards for Hong Kong Local Practice and Bridging Regional Practices

The CIC will commission a consultant to prepare a set of BIM standards for industry-wide adoption as Phase One of the BIM standards development. This phase of standards development will cover the areas of project execution plan, modelling methodology, level of details, component presentation style and data organisation.

### C. Promotion

The CIC Conference 2013, themed “Construction Innovation: Productivity and Technology” is scheduled for 29 November. This event will focus on innovations in the construction industry which help improve productivity through latest technology and new construction methods. BIM will be a key topic of the conference.

The CIC also sponsored a number of stakeholders’ BIM events especially HKIBIM Annual Conference 2012 and building SMART Hong Kong’s Inauguration Ceremony in April 2013.

Moreover, the Working Group on Roadmap for BIM Implementation will deliberate on a series of activities to raise the industry’s awareness and understanding of BIM.

### D. Training

The Construction Industry Council Training Board (CITB) of the CIC is inviting stakeholders to propose and work on CIC’s BIM training initiatives to build up BIM capacity for the frontline workforce and professionals.

The CIC will also keep close liaison with other education and training institutes with a view to delivering more training on the BIM.

### E. International Networks and Insight

International networks are being established and international insights have been shared during the following recent events:

1. The CIC was invited to participate in the joint Asia Pacific Economic Cooperation (APEC) forum and the Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) workshop, “How Building Information Modeling Standards Can Improve Building Performance,” in June 2013 at Medan Indonesia.
2. The CIC coordinated delegates from relevant HKSAR Government Works departments to participate in the Government BIM Symposium and International Panel of Experts on BIM in Singapore in July/August 2013, in which the Hong Kong’s BIM implementation strategy and status update were presented to the delegates who comprised government officials from around the world.

## 從資產創造到資產管理—採用建築資訊模型之全球趨勢

### 全球趨勢

採用建築資訊模型乃大勢所趨。美國、加拿大、英國、歐洲多國、新加坡及南韓已要求於公共建築項目採用建築資訊模型，其中不乏成立專門機關以在全國推行建築資訊模型並引入良好作業方式的國家，部分更已計劃在不久將來強制採用建築資訊模型。

### 甚麼是建築資訊模型？

建築資訊模型 (Building Information Modelling或簡稱BIM) 是一套三維繪圖工具，同時亦是能全面管理建築工程相關資訊的管理系統，涵蓋工程籌備、建造以至營運等每一個階段。BIM以嶄新的技術協助項目管理及執行，方便調控建築程序，在跨界別合作、內部協調、對外溝通、解決問題及風險管理等均有顯著效用。

簡而言之，BIM能夠：

- a. 為建築項目提供多面立體圖像和實時資訊；
- b. 在模型上進行測試，有關時間、成本、工序和風險等問題均可作出較佳決定；
- c. 找出設計上的漏洞（尤其是抵觸部份）及減少改動；
- d. 改善工地的安全管理和教育；
- e. 加強財務風險管理，把因改動和延誤造成的財務損失減至最低；
- f. 在早期階段彙集所有相關建築項目參與者的意見，促進更好的項目協調；
- g. 更有效地操作及維護設備。



## 建造業議會在業界推行廣泛採用BIM

為回應香港建造業對推行BIM的需求和熱忱，議會轄下之環境及技術委員會成立實施建築資訊模型路線圖工作小組，邀得馮宜萱小姐出任主席，策略性地為業界規劃可達致市場轉型的BIM路線圖。另外，新成立的實施建築資訊模型建立行業標準工作小組亦致力界定研究範圍，識別適合本地作業及能與區內接軌的BIM標準。

### 甲 香港建造業策略性推行BIM路線圖

在相關政府部門、地產發展商、公營機構、專業團體、學術及培訓機構加上前線工作人員的共同努力下，實施建築資訊模型路線圖工作小組草擬了《香港建造業策略性推行建築資訊模型路線圖之最終草擬報告》，當中提出了十六項措施，協助香港採用建築資訊模型。這些措施可歸納為九類：

- a. 協作
- b. 誘因及已證實的好處
- c. 標準及慣常做法
- d. 法律及保險
- e. 資訊分享及交接
- f. 宣傳推廣及教育
- g. 適合的建築資訊模型工具
- h. 審核及風險管理
- i. 全球競爭力

報告建議推行下列三項主要工作：

1. 制定標準 — 制定一套標準、良好作業方式或參考文件；
2. 宣傳推廣 — 進行更多宣傳推廣，尤以主要項目發展機構的高級管理層為對象，使這群BIM主要用家更了解BIM帶來的好處，以便其組織準備日後採用BIM；
3. 培訓 — 從三方面展開BIM相關培訓：BIM模型製作、BIM管理及BIM應用。

### 乙 適合本地作業並能與區內接軌的BIM標準

作為制定BIM標準的第一階段，建造業議會將委託顧問準備一套BIM標準供業界採用。此階段的標準範圍將包括：項目實施計劃、模擬方法、細節層次、構件表達式樣及數據組織。

### 丙 推廣

將於2013年11月29日舉行的建造業議會研討會主題為「建造業新領域：生產力與科技」，屆時將集中討論如何利用最新科技與建築方法來提升建造業的生產力。BIM亦將是研討會的焦點所在。

議會更全力支持各項與BIM相關的持分者活動，包括香港建築信息模擬學會年度研討會2012及building SMART Hong Kong於2013年4月舉行的就職典禮。

此外，實施建築資訊模型路線圖工作小組將會研究推出一系列活動，以提升業界對BIM的認識。

### 丁 培訓

不論是業內專業人士及前線人員均需要進一步認識BIM。議會轄下的建造業訓練委員會正邀請業內人士就議會提供的BIM培訓措施提出建議。

此外，議會亦會與其他教育和培訓機構保持緊密聯繫，以提供更多BIM相關培訓。

### 戊 國際聯繫及交流

為建立國際聯繫，分享各國在BIM方面的心得，議會最近參加了以下會議：

1. 議會獲邀參與於2013年6月假印尼棉蘭舉行的亞太經合組織及東南亞國家協會的工作會議，議題為「如何利用建築資訊模型標準改善建造表現」。
2. 議會組織來自香港政府部門的代表團參與於2013年7月及8月期間假新加坡舉行的「建築資訊模型政府級專題研討會」及「BIM國際專家小組會議」，向各國官員展示香港推行BIM的策略及現況。



# Good Practice & Updated Codes

## 良好作業方式及最新作業守則

Government Department 政府部門	Practice Code 作業備考	Source 來源
Development Bureau 發展局	Guidelines 指引： <ul style="list-style-type: none"> <li>Guidelines for Enhancement of Productivity of Skilled Workers in Public Works Projects 提高工務工程技術工人生產力的指引</li> </ul>	
	Works Technical Circulars 工務技術通告： <ul style="list-style-type: none"> <li>Extension of Time due to Labour Shortage (只提供英文版本)</li> </ul>	
Buildings Department 屋宇署	Circular Letter 通函： <ul style="list-style-type: none"> <li>Continuing Professional Development Course for Registered General Building Contractors and Registered Specialist Contractors Applying for Renewal of Registration 為註冊一般建築承建商及註冊專門承建商申請註冊續期而設的註冊承建商持續專業進修課程</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Explanatory Materials to Code of Practice for the Structural Use of Steel 2011 《2011年鋼結構作業守則說明資料》</li> </ul>	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Premature Certification on Undated Specified Forms 在沒有註明日期的指明表格內過早作出證明</li> </ul>	
	Practice Notes for Registered Contractors 註冊承建商作業備考： <ul style="list-style-type: none"> <li>Validity Period of Modification or Exemption Granted under Section 42 of the Buildings Ordinance 小型工程承建商的註冊事宜 (PNRC-69)</li> </ul>	
	Practice Notes for Authorized Persons 認可人士作業備考： <ul style="list-style-type: none"> <li>Wholesale Conversion of Industrial Buildings 改裝整幢工業大廈 (PNAP APP-150)</li> </ul>	
Labour Department 勞工處	Progress Report 進度報告： <ul style="list-style-type: none"> <li>Progress Report on Construction Safety Forum (Traditional Chinese Version Only) 建造業安全集思會工作進度報告</li> </ul>	
	Work Safety Alert 職安警示： <ul style="list-style-type: none"> <li>Fall from Height while Erecting/Dismantling a Truss-out Bamboo Scaffold 搭建/拆卸懸空式竹棚架時從高處墮下</li> </ul>	
Electrical and Mechanical Services Department 機電工程署	Buildings Energy Efficiency Ordinance (Cap 610) 建築物能源效益條例 (第610章)	

Organiser



CONSTRUCTION INDUSTRY COUNCIL  
建造業議會

Co-Organisers



發展局  
DEVELOPMENT BUREAU



香港房屋委員會  
Hong Kong Housing Authority

FRIDAY, 29 NOVEMBER 2013  
2013年11月29日 (星期五)  
09:00 - 17:10

KOWLOON SHANGRI-LA, HONG KONG  
香港九龍香格里拉大酒店

# CIC CONFERENCE 2013

## 2013年建造業議會研討會

### "CONSTRUCTION INNOVATION: PRODUCTIVITY AND TECHNOLOGY"

#### 「建造業新領域：生產力與科技」

## CONFERENCE HIGHLIGHTS

If you would like to :

- Increase productivity of your construction projects
- Integrate latest technologies into your construction projects
- Improve how to meet your construction project targets

Don't miss the chance of attending this one-day conference and you must be benefitted from the sharing of the leading regional and international experts!



### WELCOME ADDRESS

**LEE Shing-see**  
Chairman, CIC

### KEYNOTE SPEAKERS

**Paul CHAN Mo-po**  
Secretary for Development,  
Development Bureau, HKSAR

**Anthony CHEUNG Bing-leung**  
Secretary for Transport and Housing,  
Transport and Housing Bureau, HKSAR

### SPEAKERS

**Charles Peter MOK**  
Member, Legislative Council, HKSAR

**Kevin POOLE**  
Chairman, Committee on  
Environment and Technology, CIC

**Ada FUNG Yin-suen**  
Deputy Director of Housing  
(Development & Construction),  
Hong Kong Housing Authority

**CHENG Tai-fatt**  
Deputy Managing Director,  
BCA Academy, Singapore

**Vincent CONNOR**  
Partner, Head of Hong Kong Office,  
Head of Sectors – Asia,  
Pinsent Masons

**Andrew HILL**  
Chief Operating Officer,  
CSI Global Services, Australia

**Calvin KAM**  
Director of Industry Programs,  
Center for Integrated Facility Engineering,  
Stanford University, USA

**Don WARD**  
Chief Executive,  
Constructing Excellence, UK

**Conrad WONG Tin-cheung**  
Vice Chairman,  
Yau Lee Holdings Limited



Registration and details 登記及詳情，請瀏覽：[www.hkcic.org/conference2013](http://www.hkcic.org/conference2013)

此文件關於2013年建造業議會研討會。如有需要索取此文件的中文版本，請致電2100 9042或以電郵 ([conference@hkcic.org](mailto:conference@hkcic.org)) 與建造業議會機構傳訊及推廣部聯絡。

# CIC EVENTS CALENDAR 2013

## 議會活動日誌

31.10-19.12

- Subcontractor Registration Scheme (SRS) Briefing Sessions (Thursday, once every month)  
分包商註冊制度簡介會 (逢星期四，每月舉辦一次)
- SRS Registration Office  
分包商註冊處

9-10.11

- ZCB Upcycling Design Competition Award Presentation Ceremony cum Exhibition  
升級再造設計比賽頒獎典禮暨展覽
- ZCB 零碳天地

18.10

- Technical Seminar: "Transforming Low Carbon Construction into Reality"  
技術研討會：「實現低碳建築」
- ZCB 零碳天地

19.11

- Construction Industry Council Graduation Ceremony 2013  
建造業議會2013年度畢業典禮
- Academic Community Hall, Hong Kong Baptist University  
香港浸會大學大學會堂

29.11

- CIC Conference 2013 "Construction Innovation: Productivity & Technology"  
2013年建造業議會研討會「建造業新領域：生產力與科技」
- Kowloon Shangri-la Hotel, Hong Kong  
香港九龍香格里拉酒店

11-12.2013

- Seminar Series for Employers of the Construction Industry – Part 2  
建造業僱主講座系列 (二)
- Construction Industry Resource Centre  
建造業資訊中心

18.12

- CIC Annual Dinner 2013  
2013年建造業議會周年聚餐
- InterContinental Hong Kong  
香港洲際酒店

12.2013

- ZCB Low-Carbon Weekend Fair (Every Saturday & Sunday)  
零碳天地低碳生活周末展 (逢星期六及日)
- ZCB 零碳天地

12.2013

- CIC School Roadshow  
建造業議會校園巡迴演講
- CIC Headquarter, Construction Industry Resource Centre, Sheung Shui Training Centre  
建造業議會總辦事處、建造業資訊中心及上水訓練中心

### Godfrey LEUNG Appointed HKSAR Under Secretary 梁敬國獲香港特別行政區政府委任為副局長



The CIC would like to extend its sincere congratulations to Mr. LEUNG King-kwok, Godfrey on his appointment as Under Secretary for Commerce and Economic Development with the HKSAR Government. He will assume office on 16 October. Prior to his appointment Mr. LEUNG served as Director – Workers Registration at the CIC, heading the Workers Registration Secretariat, after the amalgamation of the Construction Workers Registration Authority (CWRA) and the CIC in January 2013.

議會衷心恭賀梁敬國先生獲委任為香港特別行政區政府商務及經濟發展局副局長，並將於10月16日履新。自建造業工人註冊管理局和議會於2013年1月合併開始，梁先生一直出任總監一工人註冊至今。

### FREE SUBSCRIPTION 免費訂閱

Register now. Send an email to <newsletter@hkic.org> to get a free copy directly from the Construction Industry Council.  
立即發電郵至<newsletter@hkic.org>登記，免費訂閱由建造業議會直接發出的通訊。

### ABOUT CIC NEWSLETTER 關於《建造業議會通訊》

CIC Newsletter is published quarterly by the Construction Industry Council (CIC). It reports news of the latest developments and recent updates of the construction industry in Hong Kong and is distributed to construction professionals and practitioners, as well as individuals who are interested in the area of construction.

The Editorial Board welcomes reproduction of any parts / articles in this publication. Please acknowledge the source if any material is reproduced.

<<建造業議會通訊>>由建造業議會每季出版，內容以報導香港建造業最新動態及發展為主，並免費派發予建造業界的專業人士和從業員，及對建造業感興趣人士。

編輯委員會歡迎轉載本刊物之內容或文章，轉載時敬請註明有關內容之出處。